



北京文物
建筑大系

BEIJING ARCHITECTURAL
HERITAGE SERIES

园林

GARDENS

北京市文物局

《北京文物建筑大系》编委会

编

北京出版集团公司
北京美术摄影出版社



ISBN 978-7-80501-427-2



9 787805 014272 >

定价：680.00元



北京市文物局

《北京文物建筑大系》编委会 编

北京出版集团公司
北京美术摄影出版社

北京文物
建筑大系

BEIJING ARCHITECTURAL
HERITAGE SERIES

园林

GARDENS

图书在版编目 (CIP) 数据

园林：汉英对照 / 北京市文物局，《北京文物建筑大系》编委会编. — 北京：北京美术摄影出版社，2011. 2

(北京文物建筑大系)

ISBN 978-7-80501-427-2

I. ①园… II. ①北… ②北… III. ①古典园林—建筑艺术—北京市—汉、英 IV. ①TU-098.42

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第023404号



园林

YUANLIN

北京市文物局 编
《北京文物建筑大系》编委会

- 出版 北京出版集团公司
北京美术摄影出版社
- 地址 北京北三环中路6号
- 邮编 100120
- 网址 www.bph.com.cn
- 总发行 北京出版集团公司
- 印刷 北京顺诚彩色印刷有限公司
- 版次 2011年6月第1版第1次印刷
- 开本 889×1194 1/16
- 印张 21.25
- 书号 ISBN 978-7-80501-427-2
- 定价 680.00元
- 质量监督电话 010-58572393
- 责任编辑电话 010-58572514 010-58572317















总编委会

- 总策划** 孔繁峙 吴雨初
- 主 编** 孔繁峙 钟制宪
- 副主编** 崔国民 王丹江 李清霞
- 执行副主编** 王玉伟 韩 扬 于福庚
- 编 委** (以姓氏笔画为序)
- | | | | | |
|-------------|-----|-----|-----|-----|
| 于福庚 | 王 昕 | 王丹江 | 王玉伟 | 王有泉 |
| 王辅宇 | 孔繁峙 | 代学萍 | 毕建宇 | 刘 珊 |
| 刘文丰 | 刘保山 | 李 昂 | 李卫伟 | 李清霞 |
| 吴雨初 | 陈菟蓉 | 钟制宪 | 侯兆年 | 钱 颖 |
| 高 梅 | 黄 威 | 崔国民 | 梁玉贵 | 董维东 |
| 韩 扬 | 程阳阳 | | | |
| 执行编辑 | 黄 威 | 刘保山 | 董维东 | 钱 颖 |
| 艺术总监 | 程大利 | 于福庚 | | |

《园林》编委会

主 编 王玉伟 韩 扬

副主编 黄 威 侯兆年

编 委 (以姓氏笔画为序)

王 娟	王玉伟	王继红	代学萍	丛一蓬
刘 珊	刘 璇	刘文丰	刘保山	孙海红
李 晶	陈 辉	陈莞蓉	侯兆年	秦 静
黄 威	韩 扬			

执 笔 (以姓氏笔画为序)

王 娟	王继红	丛一蓬	刘 珊	刘 璇
刘文丰	孙海红	李 晶	陈 辉	陈莞蓉

英文翻译 刘海乐

摄 影 (以姓氏笔画为序)

马 肃	马文晓	王 娟	王建华	王殿平
毛金陵	刘 珊	刘文丰	刘继文	刘培恩
祁庆国	孙海红	李 昂	李 晶	李仅录
张肇基	单 杰	姜景余	高五一	常胜凯
靳枫毅	蔡雪辉等			

制 图 (以姓氏笔画为序)

王晨馨	刘文丰	孙海红	苏昭秀	李 晶
李召奎	贾 珺			

总序

漫漫3000多年的建城史和悠悠800多年的建都史，留在北京这片土地上的是3500多处文物古迹的记忆。从蜿蜒于崇山峻岭的长城到炊烟袅袅的村庄，从帝王施政与生活的宫殿、休憩娱乐的园林到身后归葬的陵墓，从祭天拜祖的皇家坛庙到晨钟暮鼓的宗教寺观，从气派的王侯府第到恬静的普通民居，从湮没于荆棘中的漫漶碑碣到高耸入云的巍巍宝塔，它们赋予北京这片土地的是深厚的文化积淀和底蕴。

近些年来，随着社会文明的发展，文化遗产的保护越来越受到社会各界的关注，文物古迹的保护事业从广度和深度上都得到了空前的发展。北京作为文物大市，大多数文物建筑都得到了有效的保护。为了更加充分地展示和传播这些珍贵遗产所包含的丰富文化内涵，北京市文物局组织编写了《北京文物建筑大系》丛书。

这是一套用文字、照片和图纸记录北京现存的优秀文物建筑的书籍，我们希望用这种方式永远地记录下这些承载着悠悠千年北京历史、见证着北京兴替、凝结着古人聪明才智的艺术瑰宝。

这套丛书从建筑的思维出发、以文物的角度审视、用艺术的眼光探索，旨在唤起读者对这些积淀着深厚传统文化、散发着无尽艺术魅力的文物建筑的热爱之情，以达到传承和弘扬我们祖国优秀传统文化的目的。

这套丛书按照北京现存文物建筑的类型和风格分成十大类，每一大类成一卷，每卷都选取本类型最具典型性、代表性和特色性的文物建筑加以叙述，全面、系统地反映了北京文物建筑的整体面貌、类型特色和细部特点。

《北京文物建筑大系》总计100多万字、4000多幅照片和数百幅建筑墨线图，一方面是前人经验成果的延续，另一方面也是对我们多年来工作经验和成果的一种总结。

北京市文物局



PREFACE

More than 3,000 years of city history and over 800 years of capital history have left this land of Beijing with 3,500-odd cultural heritages. Among them are the Great Wall winding its way among the mountains, the ancient villages with smoke spiraling from kitchen chimneys, the palace where emperor decreed and lived, the garden where they enjoyed their leisure time, the mausoleums where they were buried after death, the imperial ancestral temples and sacrificial altars, the temples or Taoist temples striking the bell at dawn and playing the drum at dusk, the magnificent princely mansions, the tranquil civilian houses, the inscribed steles silent in brambles and the Buddhist pagodas towering into the clouds. They bestowed on Beijing profound culture and traditions.

In recent years, with the development of social civilization, the preservation of cultural heritages has been drawing more and more attentions from all walks of life. And this cause has been furthered unprecedentedly. Most of the historic buildings have got effective protection in Beijing, a major city of cultural heritage. To better display and publicize these valuable heritages characteristic of rich cultural connotations, the compilation of the Beijing Architectural Heritages Series was organized by the Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage.

These books would be a record of existing excellent historic architecture in Beijing by words, pictures and drawing paper. We hope in this way we could display the art treasure which, focusing the intelligence and wisdom of the ancients, has witnessed Beijing's rise and fall during a thousand years of development.

Under the consideration of architecture, this series of books are to explore historic buildings from the point of view of cultural heritage and art. They aim at igniting the passion in readers to love these historic heritages abounding in cultural traditions and boundless artistic charm.

These books total ten volumes. Each focuses on one type of the ten categories of architectural heritages showing different functions and styles. All of them include the most typical and distinctive examples. Thus they would show readers the features of each category and detailed traits of each building as well as the whole appearance of Beijing historic architecture.

Totally, this series of books have over one millions words, more than 4,000 photos and several hundreds of ink drawings. On one hand, they are continuation of predecessors' experiences. On the other hand, they are the summary of our work over the years.

Beijing Municipal Administration of Cultural Heritage

凡例

一 本书为《北京文物建筑大系》丛书中的一卷，介绍了北京地区的古典园林。

二 本书收录了具有代表性和典型性的目前尚存或保留完好的古典园林，以皇家园林、私家园林为代表，除马辉堂花园外，建造年代止于清末。

三 本书采用文字、图纸和照片相结合的形式，力求从宏观到细节系统地展示、解读北京园林建筑的文化内涵、造园特色和取得的成就，以这种方式真实地记录北京的古典园林。

四 本书内文包括北京古典园林建筑概述、北京古典园林建筑实例及附录。

五 北京古典园林建筑实例分为皇家园林、私家园林两类，分别选取北京典型的且尚存的园林建筑做了具体阐述，并均按照北京城内、城郊的顺序排列。

六 附录中收录了《颐和园谐趣园修缮工程》、《圆明园长春园含经堂遗址考古发掘》及《2000-2008年北京园林修缮大事记》。

七 本书所收录的园林名称与已公布的文物保护单位名称略有出入，以圆明园、涛贝勒府花园、醇亲王府花园为例，现公布的文物保护单位名称分别为圆明园遗址、原辅仁大学、北京宋庆龄故居，考虑到园林初建时的性质与现存保护状况存在的差异，为尊重历史的真实性，本书涉及的园林仍按其初建时名称命名，但会在文中补充说明。



GUIDE TO THE USE OF THIS BOOK

1. This book is one volume of *Beijing Architectural Heritage Series*. It mainly introduces the classical gardens in Beijing area.

2. This book introduces the most representative and typical classical gardens that are still well preserved in Beijing, especially royal and private gardens. Except for Ma Huitang's Garden, all of them at least have a history dating back to the late Qing Dynasty.

3. This book integrates texts, diagrams and photos, and aims to fully demonstrate the cultural connotations, architectural styles and historical achievements of Beijing's ancient gardens in both overall and particular manners. In this way, it unveils true images of classical gardens remaining in Beijing.

4. The book consists of the overview and examples of the classical gardens in Beijing, and the appendices.

5. The classical gardens in Beijing are divided into the royal gardens and the private gardens, which select the most representative classical gardens that are preserved in Beijing, and those in urban areas are introduced first, while those in suburban areas next.

6. The appendices comprise *Renovation Project of the Garden of Harmonious Interests in the Summer Palace*, *Archaeological Excavation of the Site of Tripataka Hall in the Garden of Eternal Spring in the Yuanmingyuan* and *Chronicle Events Concerning Beijing Classical Garden Repair during 2000 and 2008*.

7. The original names of the gardens mentioned in this book differ from their names on the List of Cultural and Historical Sites under Protection. For instance, the Yuanmingyuan Park, the Garden of Beile Tao's Mansion, and the Garden of Prince Chun's Mansion are currently claimed as the Yuanmingyuan Site, the Former Fu Jen University, and the Former Residence of Soong Ching-ling, respectively. In view that the original purposes of those classical gardens are different from today, their original names are adopted for the respect of history, but correspondingly explanations will be given in this book.